

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

## **STATUTES OF CANADA 1992**

## **LOIS DU CANADA (1992)**

### **CHAPTER 37**

### **CHAPITRE 37**

An Act to establish a federal environmental assessment process

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale

---

**BILL C-13**

**ASSENTED TO 23rd JUNE, 1992**

---

---

**PROJET DE LOI C-13**

**SANCTIONNÉ LE 23 JUIN 1992**

---

## 40-41 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 37

An Act to establish a federal environmental assessment process

*[Assented to 23rd June, 1992]*

Preamble

WHEREAS the Government of Canada seeks to achieve sustainable development by conserving and enhancing environmental quality and by encouraging and promoting economic development that conserves and enhances environmental quality;

WHEREAS environmental assessment provides an effective means of integrating environmental factors into planning and decision-making processes in a manner that promotes sustainable development;

WHEREAS the Government of Canada is committed to exercising leadership within Canada and internationally in anticipating and preventing the degradation of environmental quality and at the same time ensuring that economic development is compatible with the high value Canadians place on environmental quality;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to facilitating public participation in the environmental assessment of projects to be carried out by or with the approval or assistance of the Government of Canada and providing access to the information on which those environmental assessments are based;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## 40-41 ELIZABETH II

---

### CHAPITRE 37

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale

*[Sanctionnée le 23 juin 1992]*

Attendu :

Préambule

que le gouvernement fédéral vise au développement durable par des actions de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement ainsi que de promotion d'une croissance économique de nature à contribuer à la réalisation de ces fins;

que l'évaluation environnementale constitue un outil efficace pour la prise en compte des facteurs environnementaux dans les processus de planification et de décision, de façon à promouvoir un développement durable;

que le gouvernement fédéral s'engage à jouer un rôle moteur tant au plan national qu'au plan international dans la prévention de la dégradation de l'environnement tout en veillant à ce que les activités de développement économique soient compatibles avec la grande valeur qu'accordent les Canadiens à l'environnement;

que le gouvernement fédéral s'engage à favoriser la participation de la population à l'évaluation environnementale des projets à entreprendre par lui ou approuvés ou aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à l'information sur laquelle se fonde cette évaluation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	<b>SHORT TITLE</b>	<b>TITRE ABRÉGÉ</b>	
<b>Short title</b>	<b>1.</b> This Act may be cited as the <b>Canadian Environmental Assessment Act.</b>	<b>1.</b> <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.</i>	<b>Titre abrégé</b>
	<b>INTERPRETATION</b>	<b>DÉFINITIONS</b>	
<b>Definitions</b>	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	<b>Definitions</b>
<b>"Agency"</b> • <b>Agence</b> •	“Agency” means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61;	« Agence » L’Agence canadienne d’évaluation environnementale constituée par l’article 6 1.	• <b>Agence</b> . “ <b>Agency</b> ”
<b>“assessment by a review panel”</b> • <b>examen par une commission</b> • • <b>commission</b> •	“assessment by a review panel” means an environmental assessment that is conducted by a review panel established pursuant to section 33 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);	« autorité fédérale »	<b>“autorité fédérale”</b> • <b>fédérale</b> . “ <b>federal authority</b> ”
<b>“comprehensive study”</b> • <b>étude approfondie</b> •	“comprehensive study” means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 21 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);	a) Ministre fédéral; b) agence fédérale ou organisme constitué sous le régime d’une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l’intermédiaire d’un ministre fédéral;	
<b>“comprehensive study list”</b> • <b>liste d'étude approfondie</b> •	“comprehensive study list” means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph <b>59(d)</b> ;	c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;	
<b>“environment”</b> • <b>environnement</b> •	“environment” means the components of the Earth, and includes	d) tout autre organisme désigné par les règlements d’application de l’alinéa 59e).	
	(a) land, water and air, including all layers of the atmosphere, (b) all organic and inorganic matter and living organisms, and (c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b);	Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la <i>Loi sur les Indiens</i> , les commissions portuaires constituées par la <i>Loi sur les commissions portuaires</i> , les commissaires nommés en vertu de la <i>Loi des commissaires du havre de Hamilton</i> et de la <i>Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto</i> , et les sociétés d’État au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	
<b>“environmental assessment”</b> • <b>évaluation environnementale</b> .	“environmental assessment” means, in respect of a project, an assessment of the environmental effects of the project that is conducted in accordance with this Act and the regulations;	« autorité responsable » L’autorité fédérale qui, en conformité avec le paragraphe 11(1), est tenue de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet.	• <b>autorité responsable</b> . “ <b>responsible authority</b> ”
<b>“environmental effect”</b> • <b>effets environnementaux</b> •	“environmental effect” means, in respect of a project,	« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire leurs besoins.	• <b>développement durable</b> . “ <b>sustainable development</b> ”
	(a) any change that the project may cause in the environment, including any effect of any such change on health and socio-economic conditions, on physical and cultural heritage, on the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or on	« document » Tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support,	• <b>document</b> . “ <b>record</b> ”

<p><b>any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, and</b></p> <p>(b) any change to the project that may be caused by the environment,</p> <p>whether any such change occurs within or outside Canada;</p> <p><b>“exclusion list”</b> means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(c);</p> <p><b>“federal authority”</b> means</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a Minister of the Crown in right of Canada,</li> <li>(6) an agency of the Government of Canada or other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,</li> <li>(c) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the <i>Financial Administration Act</i>, and</li> <li>(d) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(e),</li> </ul> <p>but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the <i>Indian Act</i>, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to <i>The Hamilton Harbour Commissioners’ Act</i>, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to <i>The Toronto Harbour Commissioners’ Act, 1911</i>, a harbour Commission established pursuant to the <i>Harbour Commissions Act</i> or a Crown corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i>;</p> <p><b>“federal lands”</b> means</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor</li> </ul>	<p>notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.</p> <p>« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d’un projet risque de causer à l’environnement que les changements susceptibles d’être apportés au projet du fait de l’environnement, que ce soit au Canada ou à l’étranger; sont comprises parmi les changements à l’environnement les répercussions de ceux-ci soit en matière sanitaire et socio-économique, soit sur l’usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d’importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale.</p> <p>« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le sol, l’eau et l’air, y compris toutes les couches de l’atmosphère;</li> <li>b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;</li> <li>c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).</li> </ul> <p>« étude approfondie » Évaluation environnementale d’un projet effectuée aux termes de l’article 21 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).</p> <p>« évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d’un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements.</p> <p>« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission d’évaluation environnementale constituée aux termes de l’article 33 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).</p> <p>« examen préalable » Évaluation environnementale qui, à la fois :</p>	<p>• effets environnementaux . “environmental effect”</p> <p>• environnement . “environment”</p> <p>• étude approfondie . “comprehensive study”</p> <p>• évaluation environnementale . “environmental assessment”</p> <p>• examen par une commission . “assessment by a review panel”</p> <p>• examen préalable . “screening”</p>
---	--	---

in Council to the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories,

(6) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the **Territorial Sea and Fishing Zones Act**, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the **Territorial Sea and Fishing Zones Act**, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the **Territorial Sea and Fishing Zones Act**,

(iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the **Indian Act**, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

“follow-up program” means a program for

(a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and  
(b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project;

“interested party” means, in respect of an environmental assessment, any person or body having an interest in the outcome of the environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious;

“follow-up program”  
“programme de suivi”

“interested party”  
“partie intéressée”

a) est effectuée de la façon prévue à l'article 18;

b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 16(1).

« liste d'étude approfondie » Liste des projets ou catégories de projets désignés par règlement aux termes de l'alinea 59d).

• liste d'étude approfondie .  
“comprehensive study list”

« liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets établie par règlement aux termes de l'alinea 59c).

• liste d'exclusion .  
“exclusion list”

« médiation » Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé aux termes de l'article 30 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

• médiation»  
“mediation”

« mesures d'atténuation » Maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, eventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés.

• mesures d'atténuation .  
“mitigation”

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

• ministre .  
“Minister”

« partie intéressée » Toute personne ou tout organisme pour qui le résultat de l'évaluation environnementale revêt un intérêt qui ne soit ni frivole ni vexatoire.

• partie intéressée .  
“interested party”

« programme de suivi » Programme visant à permettre :

• programme de suivi .  
“follow-up program”

a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;

b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.

« projet » Réalisation — y compris l'entretien, la modification, la déaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinea 59b).

• projet .  
“project”

« promoteur » Autorité fédérale ou gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet.

• promoteur .  
“proponent”

« rapport d'examen préalable » Rapport des résultats d'un examen préalable.

• rapport d'examen préalable .  
“screening report”

“mediation”  
• *mediation* •

“mediation” means an environmental assessment that is conducted with the assistance of a mediator appointed pursuant to section 30 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

“Minister”  
• *ministre* •

“Minister” means the Minister of the Environment;

“mitigation”  
• *mesures d'atténuation* •

“mitigation” means, in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means;

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“project”  
• *projet* •

“project” means

(a) in relation to a physical work, any proposed construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work, or

(6) any proposed physical activity not relating to a physical work that is prescribed or is within a class of physical activities that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(b);

“proponent”  
• *promoteur* •

“proponent”, in respect of a project, means the person, body, federal authority or government that proposes the project;

“record”  
• *document* •

“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

“responsible authority”  
• *autorité responsable* •

“responsible authority”, in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 11(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted;

“screening”  
• *examen préalable* •

“screening” means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 18 and that includes a consider-

« territoire domanial »

• *territoire domanial* .  
“federal lands”

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la ***Loi sur la mer territoriale et la zone de p&he***, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la ***Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche***, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la ***Loi sur la mer territoriale et la zone de p&he***,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la ***Loi sur les Indiens***, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

“screening report”  
 • *rapport d'examen préalable*

“sustainable development”  
 • *développement durable*

Control

ation of the factors set out in subsection 16(1);

“screening report” means a report that summarizes the results of a screening;

“sustainable development” means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

(2) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation if

- (a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that other corporation; and
- (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

(2) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne morale :

- a) d'une part, qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conferant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;
- b) d'autre part, dont les valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

#### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### PURPOSES

Purposes

4. The purposes of this Act are

- (a) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;
- (b) to encourage responsible authorities to take actions that promote sustainable development and thereby achieve or maintain a healthy environment and a healthy economy;
- (c) to ensure that projects that are to be carried out in Canada or on federal lands do not cause significant adverse environmental effects outside the jurisdictions in which the projects are carried out; and
- (d) to ensure that there be an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Contrôle

#### SA MAJESTÉ

Sa Majesté

#### OBJET

4. La présente loi a pour objet :

- a) de permettre aux autorités responsables de décider de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;
- b) d'inciter ces autorités à favoriser un développement durable propice à la salubrité de l'environnement et à la santé de l'économie;
- c) de faire en sorte que les éventuels effets environnementaux négatifs importants des projets devant être réalisés dans les limites du Canada ou du territoire domanial ne débordent pas ces limites;
- d) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

Objet

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF  
PROJECTS

Projects  
requiring  
environmental  
assessment

***Projects to be Assessed***

**5.** (1) An environmental assessment of a project ‘is required before a federal authority exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of a project, namely, where a federal authority

- (a) is the proponent of the project and does any act or thing that commits the federal authority to carrying out the project in whole or in part;
- (b) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax, duty or impost imposed under any Act of Parliament, unless that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation or order that provides the relief to be carried out;
- (c) has the administration of federal lands and sells, leases or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests to Her Majesty in right of a province, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or
- (d) under a provision prescribed pursuant to paragraph 59(f), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act,

- (a) an environmental assessment of a project is required before the Governor in Council, under a provision prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(g), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other

Projects  
requiring  
approval of  
Governor in  
Council

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES  
PROJETS

***Projets visés***

5. (1) L’évaluation environnementale d’un projet est effectuée avant l’exercice d’une des attributions suivantes :

- a) une autorité fédérale en est le promoteur et le met en œuvre en tout ou en partie;
- b) une autorité fédérale accorde à un promoteur en vue de l’aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d’emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l’aide financière est accordée sous forme d’allegement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d’une taxe ou d’un impôt qui est prévu sous le régime d’une loi fédérale, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en œuvre d’un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l’allegement;
- c) une autorité fédérale administre le territoire domanial et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci ou en transfère à Sa Majesté du chef d’une province l’administration et le contrôle, en vue de la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;
- d) une autorité fédérale, aux termes d’une disposition prévue par règlement pris en vertu de l’alinéa 59f), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Par derogation à toute autre disposition de la présente loi :

- a) l’évaluation environnementale d’un projet est obligatoire, avant que le gouverneur en conseil, en vertu d’une disposition désignée par règlement aux termes de l’alinéa 59g), prenne une mesure, notamment

Projets visés

Projets  
nécessitant  
l’approbation  
du gouverneur  
en conseil

action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; and

(b) the federal authority that, directly or through a Minister of the Crown in right of Canada, recommends that the Governor in Council take an action referred to in paragraph (a) in relation to that project

(i) shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made,

(ii) is, for the purposes of this Act and the regulations, except subsection 1 l(2) and sections 20 and 37, the responsible authority in relation to the project,

(iii) shall consider the applicable reports and comments referred to in sections 20 and 37, and

(iv) where applicable, shall perform the duties of the responsible authority in relation to the project under section 38 as if it were the responsible authority in relation to the project for the purposes of paragraphs 20(1)(a) and 37(l)(a).

Confidences of  
Queen's Privy  
Council for  
Canada

6. Notwithstanding any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the **Canada Evidence Act** applies shall be disclosed or made available to any person.

#### Exclusions

7. (1) Notwithstanding section 5, an environmental assessment of a project is not required where

(a) the project is described in an exclusion list;

(b) the project is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the **Emergencies Act**; or

(c) the project is to be carried out in response to an emergency and carrying out the project forthwith is in the interest of preventing damage to property or the envi-

délivre un permis ou une licence ou accorde une approbation, autorisant la réalisation du projet en tout ou en partie;

b) l'autorité fédérale qui, directement ou par l'intermédiaire d'un ministre fédéral, recommande au gouverneur en conseil la prise d'une mesure visée à l'alinéa a) à l'égard du projet:

(i) est tenue de veiller à ce que l'évaluation environnementale du projet soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable,

(ii) est l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application de la présente loi — à l'exception du paragraphe 1 l(2) et des articles 20 et 37 — et de ses règlements,

(iii) est tenue de prendre en compte les rapports et observations pertinents visés aux articles 20 et 37,

(iv) le cas échéant, est tenue d'exercer à l'égard du projet les attributions de l'autorité responsable prévues à l'article 38 comme si celle-ci traitait l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application des alinéas 20(1)a) et 37(1)a).

6. Par derogation à toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé par le paragraphe 39(1) de la **Loi sur la preuve au Canada** ne peut être divulgué ni fourni à quiconque.

#### Excluded Projects

Renseigne-  
ments  
confidentiels

#### Exclusions

7. Par derogation à l'article 5, n'ont pas à faire l'objet d'une évaluation environnementale les projets :

a) qui sont visés dans les listes d'exclusion;

b) qui sont mis en œuvre en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la **Loi sur les mesures d'urgence**;

c) qui sont mis en œuvre en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de mettre en œuvre sans délai.

Exclusions

Idem

ronment or is in the interest of public health or safety.

Assessments by  
Crown  
corporations  
under  
regulations

(2) For greater certainty, an environmental assessment is not required where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(l)(b) in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

8. (1) Before a Crown corporation within the meaning of the ***Financial Administration Act*** or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or c) in relation to a project, the Crown corporation shall ensure or require the corporation controlled by it to ensure, as the case may be, that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(j) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Idem

(2) Notwithstanding section 5, an environmental assessment of a project is not required by reason only of the authorization or approval by a minister of the Crown in right of Canada granted under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder in respect of the exercise of a power or the performance of a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c) in relation to the project by a Crown corporation within the meaning of the ***Financial Administration Act***.

Assessments by  
harbour  
commissions  
under  
regulations

9. Before the Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to ***The Hamilton Harbour Commissioners' Act***, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to ***The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*** or any harbour commission established pursuant to the ***Harbour Commissions Act*** exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c) in relation to a project, it shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés avant cet exercice ou au moment de celui-ci.

Précision

Sociétés d'État

8. (1) Les sociétés d'État, au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, l'évaluation des effets environnementaux du projet conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59j).

Exception

(2) Malgré l'article 5, il n'est pas nécessaire d'effectuer l'évaluation environnementale d'un projet parce qu'un ministre fédéral autorise ou approuve, en vertu d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, l'exercice par une société d'État, au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, d'une attribution visée aux paragraphes 5(1)a), b) ou c) à l'égard du projet.

Commissions portuaires

9. Les commissaires nommés en vertu de la Loi des commissaires du havre de Hamilton et de la Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto et les commissions portuaires constituées par la Loi sur les commissions portuaires, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, une évaluation des effets environnementaux du projet

conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(k) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59k).

Assessments by band councils under regulations

10. (1) Before a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling a project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the ***Indian Act***, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(l) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

10. (1) Avant la réception par une personne ou un organisme, de la part d'une autorité fédérale, d'une aide financière permettant la réalisation d'un projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la ***Loi sur les Indiens***, le conseil de cette bande veille à ce qu'une évaluation des effets environnementaux du projet soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59l).

Assessment not required

(2) Notwithstanding paragraph 5(1)(b), an environmental assessment of a project is not required by reason only of the provision of financial assistance for the purpose mentioned in subsection (1).

(2) Par dérogation à l'alinéa 5(1)b), l'évaluation n'est pas rendue nécessaire seulement à cause de l'aide financière visée au paragraphe (1).

Conseils de bande

Évaluation non requise

Timing of assessment

11. (1) Where an environmental assessment of a project is required, the federal authority referred to in section 5 in relation to the project shall ensure that the environmental assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made, and shall be referred to in this Act as the responsible authority in relation to the project.

### ***Autorité responsable***

11. (1) Dans le cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, l'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable, et est appelée, dans la présente loi, l'autorité responsable de ce projet.

Moment de l'évaluation

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(a) or 37(1)(a).

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle prend une décision aux termes des alinéas 20(1)a) ou 37(1)a).

Effet suspensif

More than one responsible authority

12. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

12. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

Pluralité d'autorités responsables

## Disagreement

**(2)** In the case of a disagreement, the Agency may advise responsible authorities and other federal authorities with respect to their powers, duties and functions under this Act and the manner in which those powers, duties and functions may be determined and allocated among them.

## Participation by federal authorities

**(3)** Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a project shall, on request, make available that information or knowledge to the responsible authority or to a mediator or a review panel.

## Cooperation with other jurisdictions

**(4)** Where a screening or comprehensive study of a project is to be conducted and a jurisdiction has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part thereof, the responsible authority may cooperate with that jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

## Definition of "jurisdiction"

- (5) In this section, "jurisdiction" means
  - (a) the government of a province;
  - (b) an agency or a body that is established pursuant to the legislation of a province and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;
  - (c) a body that is established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project; or
  - (d) a governing body that is established pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project.

*Action of Federal Authorities Suspended*

## Action suspended

13. Where a project is described in the comprehensive study list or is referred to a mediator or a review panel, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit the

## Différend

**(2)** En cas de différend, l'Agence peut conseiller les autorités responsables et les autres autorités fédérales sur leurs obligations communes et sur la façon de les remplir conjointement.

## Obligation de l'autorité fédérale

**(3)** Il incombe à l'autorité fédérale pourvue des connaissances voulues touchant un projet de fournir, sur demande, les renseignements pertinents à l'autorité responsable ou à un médiateur ou à une commission.

## Collaboration

**(4)** L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer avec l'instance qui offre sa collaboration pour l'évaluation environnementale de celui-ci et qui a la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer, en tout ou en partie, l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

**(5)** Dans le présent article, « instance » s'entend :

- a) du gouvernement d'une province;
- b) d'un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;
- c) d'un organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;
- d) d'un organisme dirigeant, constitué par une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

*Suspension des prises de décision*

## Suspension de la prise de décision

13. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude approfondie, ou si un examen par une commission ou un médiateur doit être effectué, malgré toute autre loi fédérale, l'exercice d'une attribution qui est prévu par cette loi ou ses règlements pour mettre en œuvre le

project to be carried out in whole or in part unless an environmental assessment of the project has been completed and a course of action has been taken in relation to the project in accordance with paragraph 37(l)(a)\*

projet en tout ou en partie est subordonné à l'achèvement de l'évaluation environnementale de celui-ci et à la prise d'une décision à son égard aux termes de l'alinéa 37(1)a).

#### ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

##### ***General***

Environmental assessment process

14. The environmental assessment process includes, where applicable,

- (a) a screening or comprehensive study and the preparation of a screening report or a comprehensive study report;
- (b) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 29 and the preparation of a report; and
- (c) the design and implementation of a follow-up program.

Scope of project

15. (1) The scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted shall be determined by

- (a) the responsible authority; or
- (b) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority.

Same assessment for related projects

(2) For the purposes of conducting an environmental assessment in respect of two or more projects,

- (a) the responsible authority, or
- (b) where at least one of the projects is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,

may determine that the projects are so closely related that they can be considered to form a single project.

All proposed undertakings to be considered

(3) Where a project is in relation to a physical work, an environmental assessment shall be conducted in respect of every construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work that is proposed by the proponent or that is, in the opinion of

#### PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

##### ***Dispositions générales***

**14.** Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :

- a) un examen préalable ou une étude approfondie et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude approfondie;
- b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 et l'établissement d'un rapport;
- c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

**15.** (1) L'autorité responsable ou, dans le cas où le projet est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, détermine la portée du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée.

**(2)** Dans le cadre d'une évaluation environnementale de deux ou plusieurs projets, l'autorité responsable ou, si au moins un des projets est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, peut décider que deux projets sont liés assez étroitement pour être considérés comme un seul projet.

Processus d'évaluation environnementale

Détermination de la portée du projet

Pluralité de projets

Projet lié à un ouvrage

**(3)** Est effectuée, dans l'un ou l'autre des cas suivants, l'évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, d&affection, fermeture ou autre -- constituant un projet lié à un ouvrage :

- a) l'opération est proposée par le promoteur;

	<p><b>(a)</b> the responsible authority, or            (b) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,            likely to be carried out in relation to that physical work.</p> <p>Factors to be considered</p> <p>16. (1) Every screening or comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out;</li> <li><b>(b)</b> the significance of the effects referred to in paragraph <b>(a)</b>;</li> <li><b>(c)</b> comments from the public that are received in accordance with this Act and the regulations;</li> <li><b>(d)</b> measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project; and</li> <li><b>(e)</b> any other matter relevant to the screening, comprehensive study, mediation or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, that the responsible authority or, except in the case of a screening, the Minister after consulting with the responsible authority, may require to be considered.</li> </ul> <p>Additional factors</p> <p>(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> the purpose of the project;</li> <li><b>(b)</b> alternative means of carrying out the project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;</li> </ul>	
		<p><b>b)</b> l'autorité responsable ou, dans le cadre d'une médiation ou de l'examen par une commission et après consultation de cette autorité, le ministre estime l'opération susceptible d'être réalisée en liaison avec l'ouvrage.</p> <p><b>16.</b> (1) L'examen préalable, l'étude approfondie, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>a)</b> les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités, est susceptible de causer à l'environnement;</li> <li><b>b)</b> l'importance des effets visés à l'alinéa <b>a)</b>;</li> <li><b>c)</b> les observations du public à cet égard, envoyées conformément à la présente loi et aux règlements;</li> <li><b>d)</b> les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux importants du projet;</li> <li><b>e)</b> tout autre élément pertinent à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.</li> </ul> <p>(2) L'étude approfondie d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>a)</b> les raisons d'être du projet;</li> <li><b>b)</b> les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;</li> <li><b>c)</b> la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;</li> </ul>

Éléments à examiner

Éléments supplémentaires

	<p>(c) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project; and</p> <p><b>(d)</b> the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the needs of the present and those of the future.</p>		<p><b>d)</b> la capacité des ressources renouvelables, risquant d'être touchées de façon importante par le projet, de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.</p>
Determination of factors	<p>(3) The scope of the factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(a), (b) and (d) and (2)(b), (c) and (d) shall be determined</p> <p><b>(a)</b> by the responsible authority; or</p> <p>(b) where a project is referred to a mediator or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.</p>	Obligations	<p>(3) L'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), <b>b</b>) et <b>d</b>) et (2)b), c) et <b>d</b>) incombe :</p> <p><b>a)</b> à l'autorité responsable;</p> <p><b>b)</b> au ministre, après consultation de l'autorité responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.</p>
Factors not included	<p>(4) An environmental assessment of a project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project in response to a national emergency for which special temporary measures are taken under the <b>Emergencies Act</b>.</p>	Situations de crise nationale	
Delegation	<p><b>17. (1)</b> A responsible authority may delegate to any person, body or jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) any part of the screening or comprehensive study of a project or the preparation of the screening report or comprehensive study report, and may delegate any part of the design and implementation of a follow-up program, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1).</p>	D&lignation	<p><b>17. (1)</b> L'autorité responsable d'un projet peut déléguer à un organisme, une personne ou une instance, au sens du paragraphe 12(5), l'execution de l'examen préalable ou de l'étude approfondie, ainsi que les rapports correspondants, et la conception et la mise en œuvre d'un programme de suivi, à l'exclusion de toute prise de décision aux termes du paragraphe 20(1) ou 37(1).</p>
Item	<p><b>(2)</b> For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.</p>	Précision	<p>(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué l'execution de l'examen ou de l'étude ainsi que l'établissement des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision aux termes du paragraphe 20(1) ou 37(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements</p>
Screening	<b>Screening</b>	Examen préalable	
	<p><b>18. (1)</b> Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list, the responsible authority shall ensure that</p>		<p><b>18. (1)</b> Dans le cas où le projet n'est pas visé dans une liste d'étude approfondie ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :</p>

	<p><b>(a)</b> a screening of the project is conducted; and</p> <p><b>(b)</b> a screening report is prepared.</p>	<p><b>a)</b> à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;</p> <p><b>b)</b> à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.</p>
Source of information		Information
Consideration of public comments	<p>(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 20(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.</p> <p>(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances, or where required by regulation, the responsible authority shall give the public notice and an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55 before taking a course of action under section 20.</p>	Participation du public
Declaration of class screening report	<p>19. (1) Subject to subsection (2), the Agency may, on the request of the responsible authority and where the Agency determines that a screening report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, declare that report to be a class screening report.</p> <p>(2) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),</p> <p><b>(a)</b> publish in the <b><i>Canada Gazette</i></b> a notice setting out the following information, namely,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the date on which the screening report will be available to the public;</li> <li>(ii) the place at which copies of the screening report may be obtained, and</li> <li>(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of the use of the screening report as a model in conducting screenings of other projects within the same class; and</li> </ul> <p><b>(b)</b> take into consideration any comments filed in respect of the screening report.</p>	Déclaration
Public notice and consideration of public comments	<p>(2) Avant de faire une déclaration, l'Agence :</p> <p><b>a)</b> publie dans la <b><i>Gazette du Canada</i></b> un avis contenant les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) la date à laquelle le rapport d'examen préalable sera accessible au public;</li> <li>(ii) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;</li> <li>(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie;</li> </ul> <p><b>b)</b> prend en compte les commentaires reçus sur le rapport.</p>	Idem

Publication	<b><i>Canadian Environmental Assessment</i></b>	Publication
Use of class screening report	<p>(3) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the <b><i>Canada Gazette</i></b> and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.</p> <p>(4) Where a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.</p>	<p>(3) La declaration est publiée dans la <b><i>Gazette du Canada</i></b> et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.</p> <p>(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.</p>
Necessary adjustments	<p>(5) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.</p>	<p>(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.</p>
Declaration to remove class screening report	<p>(6) Where the Agency determines that a class screening report can no longer be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.</p>	<p>(6) L'Agence, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable ne peut plus servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.</p>
Publication	<p>(7) Any declaration made pursuant to subsection (6) shall be published in the <b><i>Canada Gazette</i></b> and the screening report in respect of which it relates shall be removed from the public registry maintained by the Agency.</p>	<p>(7) La déclaration faite aux termes du paragraphe (6) est publiée dans la <b><i>Gazette du Canada</i></b> et le rapport qu'elle vise est retranché du registre public établi par l'Agence.</p>
Decision of responsible authority following a screening	<p>20. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the screening report and any comments filed pursuant to subsection 18(3):</p> <p>(a) subject to subparagraph (c)(iii), where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out and shall ensure that any mitigation</p>	<p>20. (1) L'autorité responsable prend l'une des mesures suivantes, après avoir pris en compte le rapport d'examen préalable et les observations reçues aux termes du paragraphe 18(3):</p> <p>a) sous réserve du sous-alinéa c)(iii), si la réalisation du projet n'est pas susceptible, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;</p> <p>b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indi-</p>

measures that the responsible authority considers appropriate are implemented;

(b) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

(c) where

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(ii) the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects and paragraph (b) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

**Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures**

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

**All federal authorities prohibited from proceeding with project**

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(b) in relation to a project,

(a) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public

quées, la réalisation du projet est susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient lui permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

c) s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 :

(i) s'il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, que la réalisation du projet soit susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) si la réalisation du projet, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, est susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants et si l'alinéa b) ne s'applique pas,

(iii) si les préoccupations du public le justifient.

**Application des mesures d'atténuation**

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

**Interdiction de mise en œuvre**

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposi-

registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(b) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

tion d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

### ***Comprehensive Study***

Comprehensive study

**21.** Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall

(a) ensure that a comprehensive study is conducted, and a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and the Agency; or

(b) refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

### ***Étude approfondie***

Étude approfondie

**21.** Dans le cas où le projet est vise dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée, en conformité avec les règlements, une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 29, une médiation ou un examen par une commission.

**22.** (1) After receiving a comprehensive study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate to facilitate public access to the report, publish a notice setting out the following information:

- (a) the date on which the comprehensive study report will be available to the public;
- (b) the place at which copies of the report may be obtained; and
- (c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

Public notice

Avis public

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude approfondie ou à tout autre aspect du rapport qui y fait suite.

**23.** Après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), le ministre :

- a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision aux termes de l'article 37, si sous réserve du sous-alinéa b)(iii)

Public concerns

Observations du public

Decision of Minister

Décision du ministre

**23.** The Minister shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2):

(a) subject to subparagraph (b)(iii), where, taking into account the implemen-

tation of any appropriate mitigation measures,

- (i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or
- (ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the Minister shall refer the project back to the responsible authority for action to be taken under section 37; or
- (b) where,
  - (i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects,
  - (ii) the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects and subparagraph (a)(ii) does not apply, or
  - (iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,
 the Minister shall refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

**use of previously conducted environmental assessment**

24. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted and

- (a) the project did not proceed after the assessment was completed,
  - (b) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted,
  - (c) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or
  - (d) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,
- the responsible authority may use or permit the use of that assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate

et compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet, selon le cas :

- (i) n'est pas susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants,
- (ii) est susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances;
- b) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29 dans chacun des cas suivants :
  - (i) il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, que le projet soit susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants,
  - (ii) que la réalisation du projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants et que le sous-alinéa a)(ii) ne s'applique pas,
  - (iii) les préoccupations du public le justifient.

**Utilisation d'une évaluation antérieure**

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable peut utiliser ou permettre l'utilisation de l'évaluation et du rapport correspondant, dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

- a) le projet n'a pas été mis en œuvre après l'achèvement de l'évaluation;
- b) le projet est lié à un ouvrage à l'égard duquel le promoteur propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;
- c) modification des modalités de mise en œuvre du projet qui ont fait l'objet de l'évaluation;
- d) demande de prise d'une mesure en vertu d'une disposition prévue par règle-

for the purpose of complying with section 18 or 21.

**Necessary adjustment**

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project.

***Discretionary Powers***

**Referral to Minister**

25. Subject to paragraphs 20(1)(b) and (c), where at any time a responsible authority is of the opinion that

- (a) a project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, may cause significant adverse environmental effects, or
- (b) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority may request the Minister to refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

**Termination by responsible authority**

26. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has not been referred to a mediator or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

**Termination by Minister**

27. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has been referred to a mediator or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

**Referral by Minister**

28. Where at any time the Minister is of the opinion that

- (a) a project for which an environmental assessment may be required under section 5, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures,

ment, notamment le renouvellement d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation.

**Adaptations nécessaires**

***Pouvoirs d'appréciation***

**Examen par une commission**

25. Sous réserve des alinéas 20(1)b) et c), à tout moment, si elle estime soit que le projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut demander au ministre d'y faire procéder conformément à l'article 29.

**Arrêt d'une évaluation environnementale**

26. L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

**Pouvoir du ministre**

27. Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

**Idem**

28. À tout moment, le ministre, après avoir offert de consulter l'instance, au sens du paragraphe 12(5), responsable du lieu où le projet doit être réalisé et après consultation de l'autorité responsable, ou, à défaut, de toute autorité fédérale compétente, s'il estime soit qu'un projet assujetti à l'évalua-

may cause significant adverse environmental effects, or

(b) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister may, after offering to consult with the jurisdiction, within the meaning of subsection 12(5), where the project is to be carried out and after consulting with the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the project, the appropriate federal authority, refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

### **Mediation and Panel Reviews**

**Initial referral to mediator or review panel**

29. (1) Subject to subsection (2), where a project is to be referred to a mediator or a review panel, the Minister shall

(a) refer the environmental assessment relating to the project to

(i) a mediator, or

(ii) a review panel; or

(b) refer part of the environmental assessment relating to the project to a mediator and part of that assessment to a review panel.

**Condition on reference to mediator**

(2) An environmental assessment or a part thereof shall not be referred to a mediator unless the interested parties have been identified and are willing to participate in the mediation.

**Subsequent reference to a mediator**

(3) The Minister may, at any time, refer any issue relating to an assessment by a review panel to a mediator where the Minister is of the opinion, after consulting with the review panel, that mediation is appropriate in respect of that issue.

**Subsequent reference to a review panel**

(4) Where at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation of any issue subject to the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants to the mediation, the Minister shall terminate the mediation of the issue and refer the issue to a review panel.

tion environnementale aux termes de l'article 5 peut, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public le justifient, peut faire procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29.

### **Médiation ou examen par une commission**

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, le ministre :

a) soit renvoie l'évaluation environnementale du projet à un médiateur ou à une commission;

b) soit renvoie une partie de l'évaluation environnementale du projet à un médiateur et une partie de celle-ci à une commission.

**Décision du ministre**

(2) Le ministre ne renvoie la totalité d'une évaluation environnementale ou une partie de celle-ci à un médiateur que si les parties intéressées ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation.

**Conditions**

(3) A tout moment le ministre peut renvoyer une question relative à une évaluation environnementale soumise à l'examen par une commission à un médiateur si, après avoir consulté la commission d'examen, il estime que la médiation est indiquée relativement à cette question.

**Pouvoir du ministre**

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la question soumise à la médiation n'est pas susceptible d'être résolue par la médiation à la satisfaction des parties intéressées, le ministre peut mettre fin à la médiation relativement à cette question et soumettre celle-ci à l'examen par une commission.

**Idem**

Appointment of mediator	<p>30. (1) Where a reference is made under subparagraph 29(l)(a)(i) in relation to a project, the Minister shall, after consulting with the responsible authority and all parties who are to participate in the mediation,</p> <p class="list-item-l1">(a) appoint as mediator any person who</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who has knowledge or experience in acting as a mediator, and</li> <li>(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and</li> </ul> <p class="list-item-l1">(b) fix the terms of reference of the mediation.</p>	Nomination du médiateur
Establishment of roster	<p>(2) The Minister may establish a roster of persons to act as mediators to be appointed pursuant to paragraph (1)(a).</p>	Liste
Additional participants	<p>31. The mediator may, at any time, allow an additional interested party to participate in a mediation.</p>	Parties
Mediation report	<p>32. (1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare and submit a report to the Minister and to the responsible authority.</p>	Rapport du médiateur
Privilege	<p>(2) No evidence of or relating to a statement made by a mediator or a participant to the mediation during the course of and for the purposes of the mediation is admissible without the consent of the mediator or participant, in any proceeding before a review panel, court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.</p>	Inadmissibilité en preuve des déclarations
Appointment of review panel	<p>33. (1) Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,</p> <p class="list-item-l1">(a) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project, and</li> </ul>	Commission
	<p>30. (1) S'il effectue le renvoi au médiateur vise à l'alinéa 29(l)a), le ministre, après consultation de l'autorité responsable et des parties qui doivent participer à la médiation :</p> <p class="list-item-l1">a) nomme médiateur une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) impartiale, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvue des connaissances ou de l'expérience voulues pour agir comme médiateur,</li> <li>(ii) qui peut avoir été choisie sur la liste établie en vertu du paragraphe (2);</li> </ul> <p class="list-item-l1">b) fixe son mandat.</p>	
	<p>(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées médiateurs aux termes de l'alinéa (1)a).</p>	
	<p>31. Le médiateur peut, à tout moment, permettre à une partie intéressée supplémentaire de participer à la médiation.</p>	
	<p>32. (1) Des l'achevement de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.</p>	
	<p>(2) Sauf consentement du médiateur ou d'un participant à la médiation, les déclarations faites par l'un ou l'autre de ceux-ci dans le cadre de la médiation ne sont pas admissibles en preuve devant un organisme ou une personne habilités à contraindre des personnes à déposer en justice, notamment une commission ou un tribunal.</p>	
	<p>33. (1) Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. A cette fin, le ministre choisit des personnes :</p> <p class="list-item-l1">a) impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances ou de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévisibles du projet;</p> <p class="list-item-l1">b) qui peuvent avoir été choisies sur la liste établie en vertu du paragraphe (2).</p>	

<b>Establishment of foster</b>	<p>(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and</p> <p>(b) fix the terms of reference of the panel.</p> <p>(2) The Minister may establish a roster of persons, to act as members of any review panel to be established pursuant to paragraph (1)(a).</p>	<p><b>Liste</b></p> <p><b>34.</b> A review panel shall, in accordance with any regulations made for that purpose and with its term of reference,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;</li> <li><b>(b)</b> hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;</li> <li><b>(c)</b> prepare a report setting out           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the rationale, conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental assessment of the project, including any mitigation measures and follow-up program, and</li> <li>(ii) a summary of any comments received from the public; and</li> </ul> </li> <li><b>(d)</b> submit the report to the Minister and the responsible authority.</li> </ul>
<b>Powers of review panel</b>	<p>35. (1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> give evidence, orally or in writing; and</li> <li><b>(b)</b> produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.</li> </ul> <p><b>(2)</b> A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as is vested in a court of record.</p>	<p><b>Pouvoirs de la commission</b></p> <p>35. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>a)</b> déposer oralement ou par écrit;</li> <li><b>b)</b> produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.</li> </ul> <p><b>(2)</b> La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.</p>
<b>Hearings to be public</b>	<p>(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents or other things that the</p>	<p><b>Audiences publiques</b></p> <p>(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.</p>
<b>Enforcement powers</b>		

<p><b>Non-disclosure</b></p> <p>(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.</p>	<p><b>Enforcement of summonses and orders</b></p> <p>(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.</p>	<p><b>Immunity</b></p> <p>(6) No action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done, during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.</p>	<p><b>Public notice</b></p> <p>36. On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate to facilitate public access to the report, and shall advise the public that the report is available.</p>	<p><b>Decision of responsible authority</b></p> <p>37. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph <b>23(a)</b>, the comprehensive study report:</p> <p class="list-item-l1">(a) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate,</p> <p class="list-item-l2">(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or</p>	<p><b>Non-communication</b></p> <p>(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.</p>	<p><b>Exécution des assignations et ordonnances</b></p> <p>(5) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.</p>	<p><b>Immunité</b></p> <p>(6) Les membres d'une commission d'examen sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.</p>	<p><b>Publication</b></p> <p>36. Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.</p>	<p><b>Décision de l'autorité responsable</b></p> <p>37. (1) L'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23(a), prend l'une des décisions suivantes :</p> <p class="list-item-l1">a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et</p>
--	---	--	--	---	---	---	---	--	--

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that those mitigation measures are implemented; or

(b) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

**Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures**

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

**All federal authorities prohibited from proceeding with project**

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(b) in relation to a project,

(a) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(b) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

**Design and implementation**

**38.** (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(a) or 37(1)(a), it shall, in accordance with any regulations made for

#### *Follow-up Program*

veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

**Précision**

**(2)** L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

**Interdiction de mise en œuvre**

**(3)** L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

#### *Programme de suivi*

**38.** (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément aux alinéas 20(1)a) ou 37(1)a) élabore, conformément aux règlements pris à cette fin, tout

**Suivi**

that purpose, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

## Public notice

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

- (a) its course of action in relation to the project;
- (b) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project;
- (c) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted and the reasons for not having adopted any of those recommendations;
- (d) any follow-up program designed for the project pursuant to subsection (1); and
- (e) any results of any follow-up program.

*Certificate*

## Certificate

39. A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(c) in relation to the project, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter stated.

*Joint Review Panels*

## Definition of "jurisdiction"

40. (1) For the purposes of this section and sections 41 and 42, "jurisdiction" includes

- (a) a federal authority;
- (b) the government of a province;
- (c) any other agency or body established pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;
- (d) any body established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties or functions in rela-

programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

- a) sa décision relativement au projet;
- b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu;
- c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission et les motifs du rejet d'une recommandation;
- d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1);
- e) les résultats du programme de suivi.

## Renseigne-ments

*Certificat*

## Certifikat d'évaluation environnementale

39. Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)c) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

*Examen conjoint*

## Définition d'« instance »

40. (1) Pour l'application du présent article et des articles 41 et 42, « instance » s'entend notamment :

- a) d'une autorité fédérale;
- b) du gouvernement d'une province;
- c) de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;
- d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

tion to an assessment of the environmental effects of a project;

(e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(f) an international organization of states or any institution of such an organization.

**Review panels established jointly with another jurisdiction**

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (l)(a), (b), (c) or (d) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister

- (a) may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and
- (b) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5), offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the assessment of the environmental effects of the project.

**Idem**

(3) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (l)(e) or (f) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel.

**Publication of agreement for joint panel**

(4) Any agreement or arrangement referred to in subsection (2) or (3) shall be published before the commencement of the hearings conducted by the review panel.

**Conditions**

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3) shall provide that the assessment of the environ-

e) du gouvernement d'un État étranger, d'une subdivision politique d'un Etat étranger ou de l'un de leurs organismes;

f) d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes.

**Examen conjoint**

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'un des alinéas (l)a), b), c) ou d) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre :

- a) peut conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission;
- b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation des effets environnementaux du projet.

**Idem**

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires étrangères peuvent conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission.

**Publicité**

(4) Les accords visés au paragraphe (2) ou (3) sont publiés avant le début des audiences de la commission conjointe.

**Conditions de l'examen conjoint**

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition à l'effet que l'évaluation des effets

mental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

- (a) the Minister shall appoint or approve the appointment of the chairperson or appoint a co-chairperson, and shall appoint at least one other member of the panel;
- (b) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and are to have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project;
- (c) the Minister shall fix or approve the terms of reference for the panel;
- (d) the review panel is to have the powers provided for in section 35;
- (e) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;
- (f) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and
- (g) the panel's report will be published.

42. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 40(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

#### ***Public Hearing by a Federal Authority***

Substitute for  
review panel

43. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to in paragraph 40(1)(d) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

- a) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission;
- b) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvus des connaissances et de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévus du projet;
- c) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission;
- d) les pouvoirs prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;
- e) le public aura la possibilité de participer à l'examen;
- f) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;
- g) le rapport sera publié.

42. Dans le cas où le ministre organise un examen conjointement avec une instance visée au paragraphe 40(1), l'examen est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

#### ***Audience publique par une autorité fédérale***

Examen réputé  
conforme

Substitution

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution.

## Manner of approval

**(2)** An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.

## Conditions

**44.** The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 43(1) unless the Minister is satisfied that

- (a) the process to be substituted will include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);
- (b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;
- (c) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister;
- (d) the report will be published; and
- (e) any criteria established pursuant to paragraph 58(l)(g) are met.

## Deemed substitution

45. Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 43(1), an assessment that is conducted in accordance with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.

## TRANSBOUNDARY AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

## Transboundary and related environmental effects

46. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.

## Agreement

(2) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the interprovincial environmental effects of the project that

(2) L'autorisation du ministre est donnée par Cerit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.

## Modalités

44. Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies:

- a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);
- b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;
- c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;
- d) le rapport sera publié;
- e) il a été satisfait aux critères fixés aux termes de l'alinéa 58(1)g).

45. L'évaluation autorisée en application du paragraphe 43(1) est réputée satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

## Évaluation réputée conforme

## EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

## Effets interprovinciaux

46. (1) Le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, s'il estime que le projet doit être mis en œuvre dans une province et peut causer des effets environnementaux négatifs importants dans une autre province.

(2) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de recharge de l'évaluation des effets environnementaux interprovinciaux du projet qui réunissent les conditions suivantes :

## Entente interprovinciale

- (a) includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);  
 (b) includes an opportunity for the public to participate in the assessment;  
 (c) includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment;  
 (d) includes a requirement that the report is to be published; and  
 (e) meets any criteria established pursuant to paragraph 58(l)(h).

Initiative for reference

**(3)** The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1)

- (a) on the request of the government of any interested province; or  
 (b) on the receipt of a petition that is  
   (i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and  
   (ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention of the petitioners that the project may cause significant adverse environmental effects in a province other than the one in which it is to be carried out.

Notice

(4) At least ten days before referring a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to the proponent of the project, to the governments of all interested provinces and to any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (3).

Meaning of "interested province"

(5) For the purposes of this section and sections 47, 48, 50 and 51, "interested province" means

- (a) a province in which the project is to be carried out; or  
 (b) a province that claims that significant adverse environmental effects may occur in that province as a result of the project.

International environmental effects

47. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that

- a) l'évaluation porte sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);  
 b) le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;  
 c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;  
 d) le rapport sera publié;  
 e) l'évaluation satisfait aux critères établis aux termes de l'alinéa 58(1)h).

Initiative

(3) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) :

- a) à la demande du gouvernement d'une province concernée;  
 b) sur réception d'une petition signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres sur lesquelles le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants et accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en œuvre du projet dans une province peut causer de tels effets dans une autre province.

Avis

(4) Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet, à tous les gouvernements des provinces concernées et aux signataires de la petition reçue aux termes du paragraphe (3).

Définition de province concernée .

(5) Pour l'application du présent article et des articles 47, 48, 50 et 51, « province concernée » s'entend de la province où est mis en œuvre le projet et de celle qui prétend que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

Effets internationaux

47. (1) Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis

is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

**Agreement**

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands that

- (a)** includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);
- (b)** includes an opportunity for the public to participate in the assessment;
- (c)** includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment;
- (d)** includes a requirement that the report is to be published; and
- (e)** meets any criteria established pursuant to paragraph 58(l)(h).

**Initiative for reference**

(3) On a request to the Minister to refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) made by

- (a)** the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out, or
- (b)** the government of a foreign state or a subdivision thereof that claims that significant adverse environmental effects may occur in that foreign state or subdivision thereof as a result of the project,

the Minister and the Secretary of State for External Affairs shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1).

en œuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires étrangères peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux.

**Défaut d'entente**

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires étrangères ne peuvent effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si le ministre et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de recharge de l'évaluation des effets environnementaux du projet qui surviennent à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial et que si ces modalités de recharge réunissent les conditions suivantes :

- a)** elles portent sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);
- b)** le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;
- c)** dès son achèvement, un rapport sera présenté au ministre;
- d)** le rapport sera publié;
- e)** elles satisfont aux critères fixes aux termes de l'alinéa 58(1)h).

**Demande**

(3) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires étrangères sont tenus d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) sur réception par le ministre d'une demande présentée soit par le gouvernement d'une province où doit être mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet doit être mis en œuvre, soit par le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger qui allègue que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

## Notice

**(4)** At least ten days before making a reference pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to

- (a) the proponent of the project;
- (b) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out; and
- (c) the government of any foreign state or a subdivision thereof in which, in the opinion of the Minister, significant adverse environmental effects may occur as a result of the project.

## Environmental effects on lands of federal interest

48. **(1)** Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

- (a) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the **Indian Act**,
- (b) federal lands other than those mentioned in paragraph (a),
- (c) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the **Constitution Act, 1982** and that are prescribed,
- (d) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed, or
- (e) lands in respect of which Indians have interests,

the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

## Idem

(2) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a

**(4)** Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

- a) au promoteur du projet;
- b) au gouvernement de la province où est mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet est mis en œuvre;
- c) au gouvernement de l'État étranger à l'égard duquel, ou à la subdivision politique du gouvernement d'un Etat étranger à l'égard de laquelle, selon le ministre, le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

## Préavis

**48. (1)** Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en œuvre au Canada et, à son avis, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur :

- a) des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la **Loi sur les Indiens**;
- b) le territoire domanial, à l'exception des terres visées à l'alinéa a);
- c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la **Loi constitutionnelle de 1982** et désignées par règlement;
- d) des terres, désignées par règlement, mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens;
- e) des terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

## Territoire domanial et autre

**(2)** S'il est d'avis qu'un projet, à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exer-

## Effets sur les terres d'une réserve et autres

federal authority in relation to a project that is to be carried out on

- (a) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the ***Indian Act***,
- (b) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the ***Constitution Act, 1982*** and that are prescribed, or
- (c) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed, and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects outside those lands, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project outside those lands.

**Agreement**

(3) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) or (2) where the Minister and the governments of all interested provinces, and

- (a) in respect of federal lands referred to in paragraph (1)(b), the federal authority having the administration of those lands,
- (b) in respect of lands referred to in paragraph (1)(a) or **(2)(a)**, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart,
- (c) in respect of lands referred to in paragraph (1)(c) or (e) or (2)(b), the party to the agreement or claim representing the aboriginal people or that party's successor, or
- (d) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(d) or (2)(c), the governing body established by that legislation,

have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project on or outside those lands, as the case may be.

(4) The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1) or (2)

cée par une autorité fédérale, qui doit être mis en œuvre sur les terres énumérées ci-après est susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

- a) terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la ***Loi sur les Indiens***;
- b) terres visées dans un accord de revendications territoriales vise à l'article 35 de la ***Loi constitutionnelle de 1982*** et désignées par règlement;
- c) terres, désignées par règlement, qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens.

**Défaut d'entente**

(3) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ainsi que les organismes énumérés ci-après ne peuvent s'entendre sur les modalités de recharge de l'évaluation des effets environnementaux négatifs importants du projet sur ces terres ou à l'extérieur de celles-ci :

- a) à l'égard du territoire domanial vise à l'alinéa (1)b), l'autorité fédérale qui est chargée de sa gestion;
- b) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)a) ou (2)a), le conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;
- c) à l'égard de terres visées aux alinéas (1)c) ou e) ou (2)b), la partie à l'accord ou à la revendication qui représente le peuple autochtone;
- d) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)d) ou (2)c), l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

**Demande**

(4) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) :

**Initiative for reference**

(a) on the request of the government of any interested province or the federal authority having the administration of federal lands referred to in paragraph (1)(b); or  
 (b) on receipt of a petition that is

- (i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and
- (ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention of the petitioner that the project may cause significant adverse environmental effects in respect of which a reference may be made pursuant to subsection (1) or (2).

(5) At least ten days before a reference is made pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to do so to

- (a) the proponent of the project;
- (b) the governments of all interested provinces;
- (c) any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (4); and
- (d) the federal authority, in the case of a reference to be made pursuant to paragraph (1)(b).

(6) For the purposes of this section, “lands in respect of which Indians have interests” means

(a) land areas that are subject to a land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy and that

- (i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, have been withdrawn from disposal under the **Territorial Lands Act** for the purposes of land claim settlement, or
- (ii) in the case of land areas situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada and the government of the province; and
- (b) land areas that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the

Meaning of  
“lands in  
respect of  
which Indians  
have interests”

a) à la demande du gouvernement d'une province concern&e ou de l'autorité fédérale chargée de la gestion du territoire domanial vise à l'alinéa (1)b);

b) sur réception d'une petition :

(i) signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres où le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en œuvre du projet dans une province peut causer de tels effets, à l'égard desquels un renvoi peut être effectué aux termes des paragraphes (1) ou (2).

(5) Avant d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

- a) au promoteur du projet;
- b) aux gouvernements des provinces concern&es;
- c) aux signataires d'une petition examinée par le ministre aux termes du paragraphe (4);
- d) à l'autorité fédérale, dans le cas du renvoi qui doit être effectué aux termes de l'alinéa (1)b).

Pravis

(6) Pour l'application du présent article, les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

Terres sur  
lesquelles les  
Indiens ont des  
droits

a) des terres visées par des revendications territoriales que le gouvernement fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, celles qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* pour les fins d'un règlement en matière de revendications territoriales,

(ii) dans le cas des provinces, celles qui ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concern&e;

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et

<p>right to dispose and that have been identified and agreed on by Her Majesty and an Indian band for transfer to settle claims based on</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) an outstanding lawful obligation of Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of the Government of Canada, or</li> <li>(ii) treaty land entitlement.</li> </ul>	<p>qui ont été choisies par elle et une bande indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales foncières :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) sur une obligation légale de Sa Majesté envers une bande indienne aux termes de la politique du gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,</li> <li>(ii) sur les droits fonciers découlant d'un traité.</li> </ul>	
Reference to lands, etc.	(7) For the purposes of this section, a reference to any lands, land areas or reserves includes a reference to all waters on and air above those lands, areas or reserves.	(7) Pour l'application du présent article, toute mention des terres, territoires ou réserves comprend leurs eaux et leur espace aérien.
Rules governing review panels	49. Sections 29 to 36 and 40 to 42 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a reference to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2).	49. Les articles 29 à 36 et 40 à 42 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux renvois à une médiation ou à une commission d'examen visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2).
Ministerial orders	50. (1) Where the Minister refers a project to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the assessment is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances.	50. (1) Dans le cas où il effectue le renvoi à un médiateur ou à une commission aux termes des paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que l'examen soit terminé et qu'il soit convaincu que, compte tenu de la mise en œuvre des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.
Idem	(2) Where a project is referred to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) and the mediator or review panel submits a report to the Minister indicating that the project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried	(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet vise aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est

out in whole or in part until the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances.

Consultation  
with interested  
jurisdictions

(3) The Minister shall, before exercising discretion to make an order under subsection (1) or (2), advise and offer to consult with the governments of all interested provinces and any federal authority, or the band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands where the project is to be carried out, as the case may be.

Injunction

51. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 50 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until

**(a)** with respect to an order made pursuant to subsection 50(1), the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances; and

(6) with respect to an order made pursuant to subsection 50(2), the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances.

pas susceptible d'entrainer les effets environnementaux importants vises à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Consultation

(3) Avant de prendre sa decision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre avise et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concern&es, ou le conseil de bande, la partie à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le projet doit être mis en œuvre.

Injunction

51. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par ordonnance, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

**a)** dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(1), l'examen par une commission soit terminé et que le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entrainer les effets environnementaux négatifs importants visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances;

**b)** dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(2), le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entrainer les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

<b>Notice</b>	<p>(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) persons named in the application, and</li> <li>(b) the governments of all interested provinces and any federal authority, band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands where the project is to be carried out, as the case may be,</li> </ul> <p>unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving such notice would not be in the public interest.</p>	<b>(2)</b> Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures :	<b>a)</b> aux parties nommées dans la demande; <b>b)</b> aux gouvernements des provinces concernées et, selon le cas, à l'autorité fédérale, au conseil de bande, à la partie à l'entente ou à la revendication ou à l'organisme dirigeant qui ont des droits dans les terres où le projet doit être mis en œuvre.	Prtavis
<b>Order in force</b>	<p>52. (1) An order under section 50 comes into force at the time it is made.</p>	<b>52.</b> (1) L'arrêté pris en application de l'article 50 prend effet dès sa prise.		Prise d'effet de l'arrêté
<b>Approval of Governor in Council</b>	<p>(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.</p>	<b>(2)</b> L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.		Approbation du gouverneur en conseil
<b>Exemption from application of Statutory Instruments Act</b>	<p>(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <b>Statutory Instruments Act</b> and shall be published in the <b>Canada Gazette</b> within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.</p>	<b>(3)</b> L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <b>Loi sur les textes réglementaires</b> et publié dans la <b>Gazette du Canada</b> dans les vingt-trois jours suivant son approbation.		Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
<b>Follow-up program</b>	<p>53. (1) Where the Minister has referred a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design or approve any follow-up program that the Minister considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.</p>	<b>53.</b> (1) Dans les cas où il a effectué le renvoi à un médiateur ou à une commission prévu aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre élaboré ou approuve, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'il estime indiqué pour le projet et veille à la mise en œuvre du programme.		Programme de suivi
<b>Public notice</b>	<p>(2) Following the receipt of the report of the mediator or review panel in respect of the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> any order or injunction issued under section 50 or 51 in respect of the project;</li> <li><b>(b)</b> any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project referred to in those subsections;</li> </ul>	<p><b>(2)</b> Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission concernant les évaluations environnementales visées aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>a)</b> tout arrêté pris aux termes de l'article 50 ou toute injonction prononcée aux termes de l'article 51;</li> <li><b>b)</b> les mesures d'atténuation éventuelles des effets environnementaux négatifs d'un projet visé à ces paragraphes;</li> </ul>		Publicité

- (c) the extent to which the recommendations set out in the report have been adopted, and the reasons for not having adopted any of those recommendations;
- (d) any follow-up program that is designed or approved for the project pursuant to subsection (1); and
- (e) any results of any follow-up program.

#### AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

**Provincial agreement or arrangement**

**54.** (1) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a province or any institution of such a government under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified, the Government of Canada or the federal authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

- (a) this Act and the regulations; or
- (b) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the province where the projects are to be carried out.

**International agreement or arrangement**

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and

c) la suite donnée aux recommandations issues du rapport et les motifs du rejet éventuel d'une de celles-ci;

- d) le programme de suivi élaboré ou approuvé aux termes du paragraphe (1);
- e) les résultats du programme de suivi.

#### ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

**Accords avec les provinces**

54. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans la province où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

**2** Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en œuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en

**Accords internationaux**

subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

- (a)** this Act and the regulations; or
- (6) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

**Exception**

(3) Subsection (1) or (2) does not apply in respect of an agreement or arrangement referred to in that subsection where the federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to the projects in respect of which the agreement or arrangement applies after the essential details of the projects are specified.

**ACCESS TO INFORMATION****Public registry**

55. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in a manner to ensure convenient public access to the registry and in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

**Public registry established**

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

- (a)** by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and
- (6) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

**Contents of public registry**

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced,

étant compatibles avec les accords internationaux dont le Canada est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'Etat étranger où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

**Exception**

(3) Les paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à un accord visé à ces paragraphes dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée à l'alinéa 5(1)b relativement aux projets qui font l'objet de l'accord après la détermination des éléments essentiels de ceux-ci.

**ACCÈS À L'INFORMATION****Registre public**

55, (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

**Établissement du registre**

(2) Le registre public est tenu :

- a)** par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;
- b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

**Contenu du registre**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents

collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

- (a) any report relating to the assessment;
- (b) any comments filed by the public in relation to the assessment;
- (c) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 38;
- (d) any records produced as the result of the implementation of any follow-up program;
- (e) any terms of reference for a mediation or a panel review; and
- (f) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

- a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;
- b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation;
- c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 38;
- d) tous les documents produits par l'application d'un programme de suivi;
- e) le mandat du médiateur ou d'une commission;
- f) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

Categories of information to be made publicly available

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories:

- (a) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;
- (b) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record comes under its control, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act; and
- (c) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible authority, in the case of a record under the responsible authority's control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for the public to participate effectively in the assessment.

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;
- b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'Agence prend le contrôle du document, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi;
- c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle ou le ministre, dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

Genre d'information disponible

## Third party information

(5) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(b) in respect of third party information, and, for the purpose of section 27 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(b) shall be deemed to be a record that the responsible authority or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

## Protection from civil proceeding or prosecution

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority or the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of a responsible authority or the Minister, and no proceedings lie against the Crown or any responsible authority for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

## Meaning of "third party information"

(7) For the purposes of this section, "third party information" means

- (a) trade secrets of a third party;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; and
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

(5) Les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute détermination faite aux termes de l'alinéa (4)b) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 27 de cette loi, constituer un document que le ministre ou l'autorité responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

## Renseignements relatifs à un tiers

(6) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus à l'article 27 ou à toute autre disposition de la *Loi sur l'accès à l'information*.

## Immunité

(7) Au présent article, « renseignements relatifs à un tiers » s'entend des renseignements suivants :

- a) secrets industriels de tiers;
- b) renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;
- c) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;
- d) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

## Définition de « renseignements relatifs à un tiers »

Preparation of  
statistical  
summary

#### STATISTICAL SUMMARY

**56.** (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

Defect in form  
or technical  
irregularity

#### JUDICIAL REVIEW

57. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

Powers to  
facilitate  
environmental  
assessments

#### ADMINISTRATION

##### **Minister's Powers**

**58.** (1) For the purposes of this Act, the Minister may

- (a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;
- (b) establish research and advisory bodies;
- (c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(a), (b), (c) or (d) respecting assessments of environmental effects;
- (d) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction, within the meaning of subsection 40(1), for the purposes of coordination, consultation, exchange of information and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;

#### RÉSUMÉS STATISTIQUES

56. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

Résumés  
statistiques

Idem

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

Idem

#### CONTRÔLE JUDICIAIRE

57. Il n'est admis aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

Vice de forme

#### ADMINISTRATION

##### **Pouvoirs du ministre**

**58.** (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

Évaluation  
environnementale

- a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements, y compris, établir des critères servant à déterminer si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;
- b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;
- c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)a), b), c) ou d) en matière d'évaluation des effets environnementaux;
- d) conclure des accords avec toute instance, au sens du paragraphe 40(1), en matière de coordination, de consultation, d'échange d'information et de détermination des facteurs à considérer relativement à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;

<b>Power to enter into international agreements</b>	<p>(e) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 40(1)(d), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 43;</p> <p>(f) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels;</p> <p>(g) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 43;</p> <p>(h) establish criteria for the purposes of an alternative manner of conducting an assessment of the environmental effects of a project referred to in subsection 46(2) or 47(2); and</p> <p>(i) establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.</p>	<p>e) recommander la nomination de membres temporaires <b>auprès</b> des organismes constitués par des autorités fédérales ou <b>auprès</b> des organismes visés à l'alinéa 40(1)d) pour les <b>examens substitués</b> aux examens par une commission aux termes de l'article 43;</p> <p>f) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;</p> <p>g) fixer les critères applicables aux substitutions <b>effectuées</b> en vertu de l'article 43;</p> <p>h) fixer les critères des modalités de recharge de l'évaluation environnementale des effets environnementaux visée au paragraphe 46(2) ou 47(2);</p> <p>i) créer un fonds de participation afin de favoriser la participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.</p>
<b>Opportunity for public to comment</b>	<p>(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(e) or (f) respecting assessments of environmental effects, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or arrangement to which the Government of Canada is a party respecting the assessment of environmental effects referred to in subsection 47(1).</p>	<p>(2) Le ministre et le <b>secrétaire d'État aux Affaires extérieures</b> peuvent conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)e) ou f) en matière d'évaluation des effets environnementaux, notamment pour la mise en œuvre de tout accord international, auquel le gouvernement du Canada est partie, concernant l'examen des effets environnementaux vise au paragraphe 47( 1).</p>
<b>Availability to public</b>	<p>(3) The Minister shall provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders under this section.</p>	<p>(3) Le ministre donne un <b>préavis public raisonnable</b> des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d'accords, de critères ou d'arrêts établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.</p>
	<p>(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders shall be made available to the public.</p>	<p>(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords, critères et arrêts sont accessibles au public.</p>
<b>Regulations</b>	<p>59. The Governor in Council may make regulations</p>	<p><b>Réglements</b></p>
	<p>(a) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, the environmental assessment process set</p>	<p>59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives au processus d'évaluation environnementale prévu par</p>

out in this Act, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40;

(6) prescribing, for the purpose of the definition “project” in subsection 2(1), any physical activity or class of physical activities;

(c) prescribing any project or class of projects for which an environmental assessment is not required where the Governor in Council is satisfied that

(i) an environmental assessment of the project would be inappropriate for reasons of national security, or

(ii) in the case of a project in relation to a physical work, the environmental effects of the project are insignificant or the contribution of the responsible authority to the project in exercising powers or performing duties or functions referred to in section 5 in relation to the project is minimal;

(d) prescribing any project or class of projects for which a comprehensive study is required where the Governor in Council is satisfied that the project or any project within that class is likely to have significant adverse environmental effects;

(e) prescribing any body, other than the government of a province, to be a federal authority for the purposes of this Act;

(f) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant thereto that confer powers, duties or functions on federal authorities the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 5(1)(d);

(g) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to any such Act that confer powers, duties or functions on the Governor in Council, the exercise or performance of which require an environmental assessment under subsection 5(2);

(h) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of a

la presente loi, notamment les évaluations effectuées par une commission aux termes de l’article 40;

b) designer une activité concrète ou une catégorie d’activités concrètes pour l’application de la définition de « projet » au paragraphe 2(1);

c) designer des projets ou des catégories de projets, liés à une activité concrète ou à une catégorie d’activités concrètes, pour lesquels l’évaluation environnementale n’est pas nécessaire, lorsqu’il est convaincu que :

(i) l’évaluation environnementale de ceux-ci ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) dans le cas de projets liés à un ouvrage, les effets environnementaux de ceux-ci ne sont pas importants ou l’exercice par l’autorité responsable d’attributions visées à l’article 5 à l’égard de ces projets constitue une intervention marginale;

d) designer des projets ou des catégories de projets susceptibles, selon lui, d’entraîner des effets environnementaux négatifs importants et pour lesquels une étude environnementale approfondie est obligatoire;

e) déterminer quels organismes, autres que le gouvernement d’une province, sont des autorités fédérales pour l’application de la présente loi;

f) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales privoyant les attributions des autorités fédérales relativement à un projet dont l’exercice rend nécessaire une évaluation environnementale en vertu de l’alinéa 5(1)d);

g) designer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales conférant des attributions au gouverneur en conseil pour l’exercice desquelles le paragraphe 5(2) exige une évaluation environnementale;

h) régir la communication par les autorités responsables de l’information relative aux projets et à l’évaluation environnementale de ceux-ci, et l’établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces registres — que

public registry, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the charging of fees therefor, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(i) varying or excluding, in the prescribed circumstances, any procedure or requirement of the environmental assessment process set out in this Act or the regulations for the purpose of adapting the process in respect of

- (i) projects to be carried out on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the ***Indian Act***,
- (ii) projects to be carried out outside Canada and any federal lands,
- (iii) projects to be carried out under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada or a federal authority,
- (iv) projects to be carried out within Canada or on federal lands in respect of which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(l)(b) or (c),
- (v) projects in respect of which the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established pursuant to the ***Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act***, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established pursuant to the ***Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*** or other similar boards exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5, or
- (vi) projects in relation to which there are matters of national security;

(j) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which a Crown corporation within the meaning of the ***Financial Administration***

ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques — les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres, la fixation du prix à payer pour ces services ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

i) modifier ou exclure, dans les circonstances prévues par règlement, toute procédure ou exigence du processus d'évaluation environnementale établi en vertu de la présente loi et des règlements afin d'adapter le processus aux :

- (i) projets à réaliser dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la ***Loi sur les Indiens***,
- (ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada et à l'extérieur du territoire domanial,
- (iii) projets à entreprendre en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada ou une autorité fédérale,
- (iv) projets à réaliser au Canada ou sur le territoire domanial pour lesquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)b) ou c),
- (v) projets à l'égard desquels l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extra&tiers constitué en application de la ***Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers***, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la ***Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*** ou un autre organisme semblable exerce des attributions visées à l'article 5,
- (vi) projets qui soulèvent des questions de sécurité nationale;
- j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la ***Loi sur la gestion des finances publiques***, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou

**Act** or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(l)(a), (b) or (c), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(k) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to **The Hamilton Harbour Commissioner's Act**, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to **The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911**, or any harbour commission established pursuant to the **Harbour Commissions Act**, exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(l)(a), (b) or (c), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(l) respecting the manner of conducting any assessment of the environmental effects of, and follow-up programs for a project for which a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the **Indian Act**, and respecting any action to be taken in respect of that project during the environmental assessment process;

(m) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(n) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

#### Variation of procedures

60. Notwithstanding this or any other Act of Parliament, where the Governor in Council is of the opinion that a federal authority on which duties and functions are imposed under this Act is unable to perform those

c) régir toute mesure qui doit Ctre prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, regir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) regir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la **Loi des commissaires du havre de Hamilton** et de la **Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto** et les commissions portuaires constituées par la **Loi sur les commissions portuaires** exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, regir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la **Loi sur les Indiens** et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

60. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, s'il estime qu'une autorité fédérale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des

#### Modification de la procédure

duties and functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the federal authority under an Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

Agency established

61. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

Objects of Agency

62. The objects of the Agency are  
 (a) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;  
 (b) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;  
 (c) to promote or conduct research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;  
 (d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act; and  
 (e) to ensure an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

Duties of Agency

63. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité fédérale de remplir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

**61.** (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Constitution

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Responsabilité du ministre

62. L'Agence a pour mission :

- a)** de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;
- b)** de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;
- c)** de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale, de mener des recherches en cette matière et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;
- d)** de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi;
- e)** de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

Mission

63. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

Attributions de l'Agence

(a) provide administrative support for mediators and review panels;

(6) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment; and

(c) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

**Powers of Agency**

(2) In carrying out its objects, the Agency may

- (a) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;
- (b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;
- (c) negotiate agreements referred to in paragraph 58(1)(c) or (d) on behalf of the Minister;
- (d) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities; and
- (e) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment process concerning projects.

**Government facilities**

64. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

**President**

65. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure, who shall be, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.

**Idem**

(2) The President shall be the chief executive officer of the Agency, and may exercise all of the powers of the Minister under this Act as authorized by the Minister.

**Acting President**

(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President

a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;

b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;

c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :

a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;

b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;

c) négocier au nom du ministre les accords prévus aux alinéas 58(1)c) et d);

d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;

e) établir des lignes directrices relativement aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard du processus d'évaluation environnementale de projets.

**Idem**

64. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

**Usage des services fédéraux**

65. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.

**Président**

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.

**Idem**

(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou

**Absence ou empêchement**

	or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as, and exercise the powers of, the President for the time being.	de vacance de son poste, l'interim est assure par le premier vice-president.	
Idem	(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-President to act as the President for the time being.	(4) Sous reserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-president pour assurer l'interim.	Idem
Approval required	(5) The Executive Vice-President, or a person appointed pursuant to subsection (4), shall not act as the President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(5) Le premier vice-president ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'interim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil
Executive Vice-President	66. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure.	66. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-president de l'Agence.	Premier vice-président
Powers, duties and functions	(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.	(2) Le premier vice-president exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le president.	Pouvoirs et fonctions
Remuneration	67. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.	67. Les president et premier vice-president reçoivent la rénumération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Appointment under the <i>Public Service Employment Act</i>	68. The officers and employees necessary to carry out the work of the Agency shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	68. Le personnel nécessaire à l'execuition des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
Head office	69. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	69. Le siege de l'Agence est fixé dans la region de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Sihge
Contracts, etc., binding on Her Majesty	70. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	70. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) A l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice

**Annual report to Parliament**

#### ANNUAL REPORT

**71.** (1) The Minister shall report annually to Parliament, within four months after the end of the fiscal year being reported, on the activities of the Agency and the administration and implementation of this Act and regulations during that year.

**Statistical summary to be included**

(2) The annual report to Parliament referred to in subsection (1) shall include a statistical summary of all environmental assessments conducted or completed, under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

**Review**

**72.** (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the Minister.

**Report to Parliament**

(2) The Minister shall, within one year after a review is undertaken pursuant to subsection (1) or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the Minister recommends.

#### TRANSITIONAL

**Employment continued**

**73.** (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on the day preceding the day on which section 61 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 68 or seconded, as the case may be, to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

**Probation**

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any

#### RAPPORT ANNUEL

**71.** (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et de ses règlements et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

(2) Le rapport contient le résumé statistique des évaluations environnementales effectuées ou terminées en application de la présente loi au cours de l'exercice visé.

**Rapport annuel du ministre**

**Contenu du rapport**

#### EXAMEN

**72.** (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'étude visée au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications à la présente loi ou aux modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

**Examen**

**Rapport au Parlement**

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**73.** (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 61 deviennent membres de celui de l'Agence et sont reputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 68, ou être détachés auprès du Bureau, selon le cas, lors de cette entrée en vigueur.

(2) Par derogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

**Maintien en poste**

**Stage**

person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Guidelines  
Order  
continued

**74. (1) The Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order**, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as **SOR/84-467**, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Idem

(3) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental screening or an initial assessment was conducted in accordance with the Order referred to in subsection (1), and

- (a) the project did not proceed after the assessment was completed;
- (b) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted;
- (c) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or
- (d) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

**74. (1) Le Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467** continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien de l'application du décret

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commences sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 29.

Examens préalables en cours et Evaluations initiales

(3) Dans le cas où un promoteur propose la réalisation de tout ou partie d'un projet à l'égard duquel l'examen préalable ou l'évaluation initiale a été effectuée sous le régime du décret visé au paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser le rapport de l'examen ou de l'évaluation, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure appropriée pour l'observation des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

- a) le projet n'a pas été réalisé après l'achèvement de l'évaluation;
- b) le promoteur d'un projet lié à un ouvrage en propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;
- c) les modalités de réalisation du projet sont nouvelles;
- d) la présentation d'une demande de renouvellement d'un permis, d'une licence, d'une autorisation ou d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement.

Utilisation d'une évaluation antérieure

the responsible authority may use or permit the use of the environmental screening or initial assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate to do so for the purpose of complying with section 18 or 21.

Idem

(4) Where the construction or operation of a physical work or the carrying out of a physical activity was initiated before June 22, 1984, this Act shall not apply in respect of the issuance or renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision in respect of the project unless the issuance or renewal entails a modification, decommissioning, abandonment or other alteration to the project, in whole or in part.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

***Access to Information Act***

75. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

Canadian Environmental Assessment Agency  
*Agence canadienne d'évaluation environnementale*

76. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Canadian Environmental Assessment Act  
*Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

and a corresponding reference in respect of that Act to “subsection 35(4)”.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

***Canadian Environmental Protection Act***

77. The definition “federal lands” in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

“federal lands” “territoire...”

“federal lands” means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in

(4) Dans les cas où la construction ou l'exploitation d'un ouvrage ou la réalisation d'une activité concrète a été entamée avant le 22 juin 1984, la présente loi ne s'applique à la délivrance ou au renouvellement d'une licence, d'un permis, d'une autorisation ou à la prise d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement à l'égard du projet que si telle mesure entraîne la modification, la défaillance ou la fermeture d'un ouvrage en tout ou en partie.

Commencement des activités antérieur au 22 juin 1984

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

75. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale

***Canadian Environmental Assessment Agency***

76. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

***Canadian Environmental Assessment Act***

ainsi que de la mention « *paragraphe 35(4)* » placée en regard de ce titre de loi.

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*L.R., ch. 16 (4<sup>e</sup> suppl.)

77. La définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a

• territoire domanial •  
“federal lands”

right of Canada has the right to dispose of, and all waters on and airspace above those lands,

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the ***Territorial Sea and Fishing Zones Act***, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the ***Territorial Sea and Fishing Zones Act***, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the ***Territorial Sea and Fishing Zones Act***,

(iv) any exclusive economic zone that may be created by Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the ***Indian Act***, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la ***Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche***, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la ***Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche***, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la ***Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche***,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la ***Loi sur les Indiens***, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

**78.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

Canadian Environmental Assessment Agency

***Agence canadienne d'évaluation environnementale***

**78.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale

***Canadian Environmental Assessment Agency***

R.S., c. P-35

***Public Service Staff Relations Act***

**79. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:**

Canadian Environmental Assessment Agency  
***Agence canadienne d'évaluation environnementale***

R.S., c. P-36

***Public Service Superannuation Act***

**80. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:**

Canadian Environmental Assessment Agency  
***Agence canadienne d'évaluation environnementale***

R.S., c. T-19

***Transportation of Dangerous Goods Act***

**81. Section 28 of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**28.** Where the Minister or a person designated by the Minister considers it necessary for the protection of public safety, property or the environment, the Minister may, subject to any regulation made pursuant to paragraph 21 (r), direct any person engaged in handling, offering for transport or transporting dangerous goods forthwith to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**82. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

***Loi sur les relations de travail dans la fonction publique***

L.R., ch. P-35

**79. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence canadienne d'évaluation environnementale

***Canadian Environmental Assessment Agency******Loi sur la pension de la fonction publique***

L.R., ch. P-36

**80. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence canadienne d'évaluation environnementale

***Canadian Environmental Assessment Agency******Loi sur le transport des marchandises dangereuses***

L.R., ch. T-19

**81. L'article 28 de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**28.** Dans les cas où il l'estime nécessaire pour la protection de la sécurité publique, des biens ou de l'environnement, le ministre ou la personne qu'il désigne peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 2 lr), ordonner à des personnes déterminées qui se livrent à des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses soit de cesser ces opérations, soit de les mener selon des modalités bien précises, sans délai.

Protection du public

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**82. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

## **STATUTES OF CANADA 1994**

## **LOIS DU CANADA (1994)**

### **CHAPTER 46**

### **CHAPITRE 46**

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment  
Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation  
environnementale

---

**BILL C-56**

**ASSENTED TO 15th DECEMBER, 1994**

---

---

**PRO JET DE LOI C-56**

**SANCTIONNÉ LE 15 DÉCEMBRE 1994**

---

## SUMMARY

These amendments to the *Canadian Environmental Assessment Act* provide:

- for the creation of a participant funding program to encourage Canadians to participate at hearings conducted by public review panels;
- that, to the extent possible, only one federal environmental assessment is conducted with respect to a project; and
- that the response of a responsible authority to the recommendations of a review panel is subject to Governor in Council approval.

## SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* :

- assurent la création d'un fond d'aide aux participants afin d'encourager les Canadiens et Canadiennes à participer aux audiences publiques tenues par les commissions d'évaluation environnementale;
- assurent, autant que possible, la tenue d'une seule évaluation environnementale fédérale par projet;
- veillent à ce que la réponse d'une autorité responsable aux recommandations formulées par une commission d'évaluation environnementale soit préalablement approuvée par le gouverneur en conseil.

## 42-43 ELIZABETH II

### CHAPTER 46

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

[Assented to 15th December, 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 37  
[c. c-15.2];  
1992, c. 34;  
1993, cc. 28,  
34; 1994.  
c. 26

**1. Section 4 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after paragraph (6):**

(b.1) to ensure that responsible authorities carry out their responsibilities in a coordinated manner with a view to eliminating unnecessary duplication in the environmental assessment process;

**2. (1) The portion of subsection 24(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:**

the responsible authority shall use that assessment and the report thereon to whatever extent is appropriate for the purpose of complying with section 18 or 21.

Necessary  
adjustments

**(2) Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where a responsible authority uses an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project and any significant new information relating to the environmental effects of the project.

## 42-43 ELIZABETH II

### CHAPITRE 46

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

[Sanctionnée le 15 décembre 1994]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 4 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b. 1) de faire en sorte que les autorités responsables s'acquittent de leurs obligations afin d'éviter tout double emploi dans le processus d'évaluation environnementale;

**2. (1) Le passage du paragraphe 24(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable doit utiliser l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

**(2) Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation et de tous renseignements importants relatifs aux effets environnementaux du projet.

1992, ch. 37  
[ch. C-15.2];  
1992, ch. 34;  
1993, ch. 28;  
34; 1994,  
ch. 26

Utilisation  
d'une  
évaluation  
antérieure

Adaptations  
nécessaires

**3. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Decision of responsible authority

**37. (1)** Subject to subsection (1.1), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 23(a), the comprehensive study report:

**(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Approval of Governor in Council

(1.1) Where a report is submitted by a mediator or review panel,

(n) the responsible authority shall take into consideration the report and, with the approval of the Governor in Council, respond to the report;

(h) the Governor in Council may, for the purpose of giving the approval referred to in paragraph (a), require the mediator or review panel to clarify any of the recommendations set out in the report; and

(c) the responsible authority shall take a course of action under subsection (1) that is in conformity with the approval of the Governor in Council referred to in paragraph (a).

**4. (1) Subsection 58(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (g), by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by repealing paragraph (i).**

**(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Participant funding

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

**5. (1) Paragraph 59(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to,

**3. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Autorité responsable

**37. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), l’autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite du rapport d’étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l’alinéa 23a), prend l’une des décisions suivantes :

**(2) L’article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Agrement du gouverneur en conseil

(1.1) Une fois pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission, l’autorité responsable est tenue d’y donner suite avec l’agrément du gouverneur en conseil, qui peut demander des précisions sur l’une ou l’autre de ses conclusions; l’autorité responsable prend alors la décision visée au titre du paragraphe (1) conformément à l’agrement.

**4. (1) L’alinéa 58(1)i) de la même loi est abrogé.**

Fonds de participation

**(2) L’article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le ministre crée, pour l’application de la présente loi, un fonds de participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d’examen.

**5. (1) L’alinéa 59a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives à l’évaluation

environmental assessment and follow-up programs, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40 and the timing of taking a course of action pursuant to section 20 or 37 where two or more federal authorities are likely to exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5 with respect to the same project;

**(2) Section 59 of the Act is amended by adding the following after paragraph (I):**

(1.1) respecting a participant funding program referred to in subsection 58(1.1);

**Coming into force**

**6. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

environnementale et au programme de suivi, notamment le moment de la prise de mesures au titre des articles 20 ou 37 quand plusieurs autorités fédérales sont susceptibles d'exercer les attributions visées à l'article 5, ainsi que les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 40;

**(2) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa I), de ce qui suit :**

l.1) prendre toute mesure relativement au fonds de participation mentionné au paragraphe 58(1.1);

**6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

**Entrée en vigueur**

## **40-41-42 ELIZABETH II**

---

### **CHAPTER 34**

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

**[Assented to 23rd June, 1993]**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### **SHORT TITLE**

**Short title**

1. This Act may be cited as the ***Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1993.***

## **40-41-42 ELIZABETH II**

---

### **CHAPITRE 34**

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

**[Sanctionné le 23 juin 1993]**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### **TITRE ABRÉGÉ**

**1. Loi corrective de 1993.**

**Titre abrégé**

1992. c. 37

***Canadian Environmental Assessment Act***

18. The definition “projet” in subsection 2(1) of the French version of the *Canadian Environmental Assessment Act* is repealed and the following substituted therefor:

« projet » Réalisation — y compris l’exploitation, la modification, la désaffection ou la fermeture — d’un ouvrage ou proposition d’exercice d’une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignie par règlement ou faisant partie d’une catégorie d’activités concrètes désignée par règlement aux termes de l’alinéa 596).

19. Paragraph 4(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) de permettre aux autorités responsables de prendre des mesures à l’égard de tout projet susceptible d’avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

20. Subsection 12(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L’autorité responsable peut, dans le cadre de l’examen préalable ou de l’étude approfondie d’un projet, coopérer, pour l’évaluation environnementale de celui-ci, avec l’instance qui a la responsabilité ou le pouvoir d’effectuer l’évaluation des effets environnementaux de tout ou partie d’un projet.

21. All that portion of subsection 15(3) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Est effectuée, dans l’un ou l’autre des cas suivants, l’évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, d&affectation, fermeture

***Loi canadienne sur l'évaluation environnementale***

1992. ch. 37

18. La définition de « projet », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« projet » Réalisation — y compris l’exploitation, la modification, la d&affectation ou la fermeture — d’un ouvrage ou proposition d’exercice d’une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d’une catigorie d’activités concrètes désignée par règlement aux termes de l’alinéa 596).

19. L’alinéa 4a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de permettre aux autorités responsables de prendre des mesures à l’égard de tout projet susceptible d’avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

20. Le paragraphe 12(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L’autorité responsable peut, dans le cadre de l’examen préalable ou de l’étude approfondie d’un projet, coopérer, pour l’évaluation environnementale de celui-ci, avec l’instance qui a la responsabilité ou le pouvoir d’effectuer l’évaluation des effets environnementaux de tout ou partie d’un projet.

21. Le passage du paragraphe 15(3) de la version française de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Est effectuie, dans l’un ou l’autre des cas suivants, l’évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, d&affectation, fermeture

Collaboration

Collaboration

Projet lié à un ouvrage

Projet lié à un ouvrage

ou autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

**22. (1) Paragraph 16(l)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

c) les observations du public à cet égard, reçues conformément à la présente loi et aux règlements;

**(2) Paragraph 16(l)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de recharge, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

**23. (1) All that portion of subsection 18(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**18. (1)** Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion, l'autorité responsable veille :

**(2) Subsection 18(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2)** Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études et à la collecte de renseignements nécessaires à cette fin.

**24. Subsection 19(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(4)** Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser l'examen préalable et le rapport

ou autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

**22. (1) L'alinéa 16(1)c de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) les observations du public à cet égard, reçues conformément à la présente loi et aux règlements;

**(2) L'alinéa 16(1)e de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de recharge, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

**23. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**18. (1)** Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion, l'autorité responsable veille :

**(2) Le paragraphe 18(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(2)** Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études et à la collecte de renseignements nécessaires à cette fin.

**24. Le paragraphe 19(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(4)** Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser l'examen préalable et le rapport

Examen préalable

Information

Catégorie de projets

Examen préalable

Information

Catégorie de projets

correspondant, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

**25. Subsection 20(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

**26. Paragraph 21(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

a) de veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

**27. Paragraphs 24(l)(c) and (d) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

c) les modalités de mise en oeuvre du projet ont par la suite été modifiées;

d) il est demandé qu'un permis, une licence ou une autorisation soit renouvelé, ou qu'une autre mesure prévue par disposition réglementaire soit prise.

**28. Subsection 33(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)a).

**29. (1) Paragraph 37(l)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'en entraîner qui sont justifiables

correspondant, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

**25. Le paragraphe 20(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

**26. L'alinéa 21a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) de veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

**27. Les alinéas 24(1)c) et d) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) les modalités de mise en oeuvre du projet ont par la suite été modifiées;

d) il est demandé qu'un permis, une licence ou une autorisation soit renouvelé, ou qu'une autre mesure prévue par disposition réglementaire soit prise.

**28. Le paragraphe 33(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)a).

**29. (1) L'alinéa 37(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entrainer des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'en entraîner qui sont justifiables

dans les circonstances, exercer ses attributions **afin** de permettre la mise en oeuvre **totale** ou partielle du **projet** et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

**(2) Subsection 37(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Précision

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

**30. All that portion of subsection 38(2) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Renseigne-ments

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

**31. (1) Paragraph 40(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

a) peut conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;

**(2) Subsection 40(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(3) Sous réserve de l'article 4 1, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

dans les circonstances, exercer ses attributions **afin** de permettre la mise en oeuvre **totale** ou partielle du **projet** et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

**(2) Le paragraphe 37(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

**30. Le passage du paragraphe 38(2) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

**31. (1) L'alinéa 40(2)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) peut conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;

**(2) Le paragraphe 40(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve de l'article 4 1, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

Précision

Renseigne-ments

Idem

**32. All that portion of section 41 of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Conditions de l'examen conjoint

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

**33. Section 42 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Examen réputé conforme

42. Dans le cas où le ministre constitue la commission visée au paragraphe 40(1), l'examen effectué par celle-ci est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

**34. Subsection 43(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Substitution

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus d'évaluation à l'examen.

**35. Subsections 50(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Idem

(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet vise aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en

**32. Le passage de l'article 41 de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

**33. L'article 42 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

42. Dans le cas où le ministre constitue la commission visée au paragraphe 40(1), l'examen effectué par celle-ci est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

**34. Le paragraphe 43(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus d'évaluation à l'examen.

**35. Les paragraphes 50(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet vise aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie

Conditions de l'examen conjoint

Examen réputé conforme

Substitution

Idem

**partie** jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du **projet** n'est pas susceptible d'entrainer les effets environnementaux negatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

## Consultation

(3) Avant de prendre sa décision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre **avise** et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, toute autorité **fédérale** ou le conseil de bande, la **partie** à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le **projet** doit être mis en oeuvre.

**36. All that portion of subsection 51(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

## Injonction

**51.** (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréciable — de l'**arrêté** pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout **acte** permettant la mise en oeuvre du **projet** en tout ou en partie jusqu'à ce que :

**37. Subsection 54(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

## Accords internationaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évalua-

jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du **projet** n'est pas susceptible d'entrainer les effets environnementaux negatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

(3) Avant de prendre sa décision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre **avise** et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, toute autorité fédérale ou le conseil de bande, la **partie** à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le **projet** doit être mis en oeuvre.

## Consultation

**36. Le passage du paragraphe 51(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**51.** (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréciable — de l'**arrêté** pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout **acte** permettant la mise en oeuvre du **projet** en tout ou en partie jusqu'à ce que :

## Injonction

**37. Le paragraphe 54(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplace par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évalua-

## Accords internationaux

tion des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

**38. Paragraph 55(3)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

b) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

**39. Paragraph 58(l)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(I)d) en vue de faciliter la substitution visée à l'article 43;

**40. (1) All that portion of paragraph 59(c) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

c) désigner des projets ou des catégories de projets pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

**(2) Paragraphs 59(j) to (I) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir

tion des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

**38. L'alinéa 55(3)b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

**39. L'alinéa 58(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(I)d) en vue de faciliter la substitution visée à l'article 43;

**40. (1) Le passage de l'alinéa 59c) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) désigner des projets ou des catégories de projets pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

**(2) Les alinéas 59j) à I) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application

l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires* exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

41. Section 72 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**Examen**

Rapport au Parlement

72, (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

42. Subsection 73(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tion des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires* exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

I) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

41. L'article 72 de la version **française** de la **même loi** est **abrogé** et **remplacé** par ce qui suit :

72. (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

42. Le paragraphe 73(2) de la version **française** de la **même loi** est **abrogé** et **remplacé** par ce qui suit :

**Examen**

Rapport au Parlement

Stage

(2) Par dirogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sont seules considérées comme stagiaires les personnes qui étaient en cours de stage la veille du jour où elles sont réputées avoir été nommées. Ces personnes poursuivent alors leur stage jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sont seules considérées comme stagiaires les personnes qui étaient en cours de stage la veille du jour où elles sont réputées avoir été nommées. Ces personnes poursuivent alors leur stage jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage